

Salomé Serrón

Prof. Lynn Stephen & Gabriela Martínez

Latino Roots I - ANTH 410

March 9, 2011

Initial Transcript

Interviewer: Salomé

Interviewee: Jimena

J: Hola

S: Hola Jime

J: Si yo sabía que eras vos.

S: Escuchame, ¿comiste?

J: Todavía no, es temprano, ¿que hora es?

S: 6:20

J: No son las 6:30. Si es temprano todavía si, estoy tomando mate. Okay, ¿y qué qué es lo que querés saber ahora entonces ?

S: Sobre lo que te llevó a irte a Estados Unidos, un poco. Y un poco, cómo era así lo que hacías acá en Uruguay; y después, la decisión de irte para Estados Unidos. Un poco lo que estás haciendo ahora, y digamos algunos de tus planes.

J: ¿En Inglés te tengo que contestar?

S: No lo hacemos en Español si querés.

J: Mis padres vivían en Melo. Entonces hasta el año viví en Melo con mis padres. Y después ellos compraron una casa en Pinamar, porque los padres de mi padre fallecieron y le dejaron una herencia, compró la casa. Entonces me crié ahí, me crié ahí toda la vida.

S: Toda la vida en Pinamar.

J: Toda la vida en Pinamar, que tenía un año. Y bueno fuí al liceo, ahí me crié, fuí a la escuela de Salinas, fuí al liceo de Salinas. Después cuando tenía unos quince años, me... siempre quise estudiar Arquitectura, entonces me anoté en la IEC. Y ahí estudié, terminé el liceo, y al mismo tiempo estaba haciendo el curso de ayudante de arquitecto. Estudié ahí por cuatro años, me recibí y entré a la facultad de arquitectura. Y bueno fuí a la facultad en verano, la ayudaba a mi madre con la inmobiliaria –porque mi madre tenía una inmobiliaria. Después entré a la facultad en el '98; mi madre se enfermó en ese momento se enfermó, se enfermó de cáncer, tenía cáncer, se enfermó. Eso fue una de las razones por las cuales me vine para acá. Porque mamá estaba muy enferma y ta, estuvo internada en el hospital, nosotros, viste, yo estaba yendo a la facultad, la cuidaba a ella, iba a la facultad durante el día, de noche me quedaba con ella, después iba a la facultad. Y así hasta que, mi hermana ya estaba acá en Estados Unidos, mi hermana se vino a Estados Unidos en el '91 -'91 me parece. Y ta, y entonces ta, mamá estaba muy enferma, papá mandó la llamar a Ana y le djo “Mirá venite que tu mamá está muy enferma.” Entonces Ana se vino, y mama falleció mientras Ana estaba en Uruguay. Y esa fue una de las razones, estuve hablando con mi hermana, mi hermana me dice “¿por qué no te venís a vivir conmigo?”; porque yo era muy amiga de mi madre, entonces fue un momento muy difícil. Entonces, este... Y bueno, además cuando yo era chica, cuando yo tendría unos doce años, mi madre le dijo a mi hermana “Si algo me pasa a mí –dice- vos encargáte de tu hermana”, porque mamá ya tenía problemas del

corazón, en esa época, que no, al final no fue, no falleció, pero... Tenía problemas del corazón entonces le dijo a mi hermana "si algo me pasa a mí hacéte cargo de tu hermana." Entonces mi hermana quedó con esa idea, y me dijo: "¿Por qué no te venís acá conmigo?" Ta, me fuí, me vine para acá, me fuí a Utah en el 2001. En Marzo, el 15 de Marzo del 2001 fue que entré.

S: ¿Y por primera vez fuistes ahí a Estados Unidos, no?

J: ¿Cómo?

S: Por primera vez fuiste a Estados Unidos cuando fuiste a Utah.

J: Sí la primera vez que vine a Estados Unidos fue a pasear, y vine con mi madre. Yo tenía doce años. Esa fue la primera vez que vine. Extrañé muchísimo -viste porque todo nuevo, la comida y eso.

S: ¿Cuánto habías estado ahí cuando fuiste con doce años?

J: Nos quedamos creo que fue por un mes. Sí, un mes. Y después volvimos a Uruguay. Mi madre vino varias veces a visitar a mi hermana -yo no quise volver porque no me gustó, porque extrañé mucho. Y bueno ta, pero ya para ese entonces cuando Ana me dice para venirme para acá yo ya era más grande, tenía 21 años; ya estaba viendo que, estaba estudiando pero no sabía qué iba a pasar el día que me recibiera -porque te acordás la economía en aquel momento en Uruguay era un desastre.

S: Uy sí, totalmente. Totalmente, totalmente, sí

J: La cosa fue así, cuando mamá falleció después que las elecciones vinieron. Las elecciones vinieron y yo dije: "Si no tratan de..." -te acordás que era el Frente Amplio y Batlle, creo que era Tabaré Vázquez y Batlle que se estaban tirando, y después de los Blancos no me acuerdo quien era pero... Yo le dije a mi hermano, si la gente no se arriesga a un cambio, y

votan a los colorados de vuelta -porque el país estaba en la ruina- le digo: "Yo me voy", porque eso fue lo que me hizo decidir. Además de que mi madre falleció, el hecho... cuando ganó Batlle dije "No, me voy. Que se lo aguanten ellos, yo no me lo voy a aguantar." Y bueno y me vine... ¿Cómo fue el asunto? Porque yo vine, la primera vez, la segunda vez que vine, vine solo por tres meses. Vine por tres meses y...

S: En el 2001.

J: No, no. Vine, eso fue cuando vine y me quedé.

S: Así que fuistes a los 12 años, vinistes a pasear por un mes con tu madre.

J: Sí, a los 12 años.

S: Y después volviste.

J: Sí, no me acuerdo si fue en el 2000 o en el '99. Me vine, pero me quedé sólo tres meses.

S: Ta, todo en Utah, no? ¿Esta segunda vez también fue en Utah?

J: Todo en Utah. Sí porque mi hermana vive en Utah. Me quedé tres meses. Los tres meses los pasé bárbaro. No tuve, no extrañé, no tuve como le dicen, el cultural shock, nada de eso. Me encantó todo. Después me voy para casa. Después fue... y después me vine en el 2001 ya con la idea de quedarme. Y me vine -que yo en el verano anterior trabajé- junté 300 dólares, con eso vine, con 300 dólares y una valija (Risas). Y ta, y me vine, ese fue que llegué en el 2001, en marzo del 2001. Y fue diferente esa vez, cuando me vine a quedar. Al principio estaba bien, pero extrañé mucho. Fue como un shock cultural.

S: Claro, porque ya te venías capaz con la idea de quedarte, no? O sea era diferente esta vez.

J: Claro, es diferente. No venís con los ojos de turista. Entonces extrañé mucho. Me costó adaptarme, me costó adaptarme, el primer año fue difícil. Incluso yo ya me estaba pensando en volver. Al año y medio yo me estaba pensando en volver y justo cuando me iba

volver a Uruguay es que conocí a Seoun. Y ta y empezamos a salir, nos comprometimos, y nos casamos, y después de eso ya me quedé.

S: Pa, es impresionante lo parecido que es a mi historia, nunca hablamos esto, pero muy parecido.

J: Y ta, este, estando comprometidos con Seoun él se vino para Oregon por asuntos de trabajo; a él le ofrecieron un trabajo acá en Oregon y el lo agarró –porque viste como la gente acá se muda de un lado para otro por trabajo, no es como en Uruguay.

S: Totalmente, totalmente, sí. Ahí va, y se comprometen y ¿se casan en que año?

J: Nos casamos en Agosto del 2003. Y ahí fue cuando me mudé para Oregon.

S: Ahí va, y vivían en Utah y se casan en Utah y el consigue un trabajo en Oregon, y se mudan para Oregon ¿ese mismo año fue?

J: No. El se mudó antes de casarnos. El se mudó en Junio, dejame pensar, en Junio del 2003. Y después volvió para Utah y a fines de Agosto nos casamos y ya me vine para acá, para Oregon con él. Pero nunca, nunca estuvo en mis planes venirme para Oregon, pero me encanta, me encanta Oregon. Ahora no me quiero mudar.

S: Te gusta más que Utah.

J: Me gusta mucho más que Utah, sí.

S: Tu hermana, porque ella, ella decide irse dijiste en el '91, no?

J: Mi hermana porque conoció un Americano. Conoció un Americano, y se enovieron y ella se vino para acá también, se casó con él.

S: Ah sí, sí ¿Lo conoce en Uruguay?

J: Ella lo conoció en Uruguay sí.

S: Ah ta, ta, ta, ta. Digamos desde que te mudaste a Oregon, y digamos ahí a Estado Unidos, como que, digamos los trabajos así que has hecho más o menos, desde que llegaste. Así en rasgos generales, no en detalle, después eso lo hablamos más después, en otro momento.

J: Si los trabajos tuve, viste como es el asunto, yo cuando vine acá no hablaba nada de Inglés. Así que tuve que empezar -como todo inmigrante- tenés que empezar de abajo. Tuve que empezar trabajando en una fábrica –en Uruguay nunca hubiese trabajado en una fábrica. Pero viste cuando uno emigra a otro país hace lo que venga.

S: Sí.

J: Empecé trabajando en una fábrica, como temporaria, después me contrataron. Y hasta que me casé y me mudé.

S: Ahí va.

J: Y después seguí lo mismo cuando vine acá a Oregon. Hice el mismo tipo de trabajo de fábrica.

S: Así ¿como, era como de algo de metal, o de comida era? Fábrica de...

J: No, lo que yo estaba haciendo... el primer trabajo que tuve... No, el primer trabajo que tuve miento, el primer trabajo que tuve fue de niñera, de nanny.

S: Sí, sí.

J: Trabajé como nanny, y estaba lindo el trabajo.

S: Sí.

J: Porque no hablaba Inglés viste, hablaba muy poquito Inglés, entonces mi primer trabajo fue de nanny.

S: Qué increíble bo Jime, porque estás ahora de intérprete hablando Inglés bárbaro.

J: Sí, trabajé de nanny. Me gustó, ese trabajo me gustó, dos, unos mellizos que ya estaban aprendiendo Español los gurises, entonces les hablaba en Español, me entendían. Y después (me fui) a California. Cuando yo estaba acá, en Utah, me ofrecieron, la cuñada de mi hermana precisaba que alguien la ayudara con los mellizos porque ella estaba embarazada y tenía que hacer reposo. Los bebitos eran chiquitos, tendrían un poquito más de un año, eran chiquitos. Y fui a California, y estuve en California como por tres meses, trabajando como nanny. Y después volví a Utah, tomé unas clasecitas de Inglés, pero más que nada aprendí Inglés mirando televisión, y leyendo los subtítulos, así fue como aprendí. Y ta y ahí fue que trabajé en la fábrica, me mudé para Oregon, seguí trabajando en fábricas - Que no me gustó porque imagináte yo en Uruguay tenía una, había tenido educación, estaba yendo a la facultad.

S: Claro, claro.

J: Entonces el trabajo de fábrica es medio... Pero ta, tenía que hacerlo. Hasta que un día tuve un accidente y perdí el dedo, la punta del dedo. Entonces en ese momento dije "No, no puedo seguir haciendo esto" y decidí hacer algo más. Y eso fue cuando... en realidad fue hablando con tu madre, que me dió la idea de hacer, este, me dice "¿Por qué no trabajás como intérprete?" Y bueno tomé unas clases, hice un curso en PCC. Hice el curso de intérprete médico.

S: Así que trabajastes de niñera por unos meses en Utah y en California...

J: No, trabajé de nanny por tres meses en California.

S: Ah ta. Y en la fábrica en Utah trajaste por un año, por ahí, más o menos.

J: Sí, más o menos. Un poco más de un año.

S: Un poco más de un año. Y después en Oregon de vuelta en una fábrica ¿pero hasta que te pasó el accidente cuánto había pasado más o menos?

J: Y el accidente lo tuve en el 2004... pará, Setiembre... en el 2004 tuve el accidente, en Setiembre del 2004.

S: Casi como un año ahí trabajando, poco ¿Y fábrica de que era? Me comentastes que era una fábrica... ¿el mismo tipo de fábrica en Utah y también en Oregon?

J: Sí, sí. La de Utah era una que hacían las bolsas de aire de los autos. Y acá en Oregon empecé a trabajar como temporaria y me pusieron en una fábrica que se llama... ¿cómo es que se llama? 'Wornes', 'worners(?) industry' algo de eso se llama. Que hacíamos los 'winch', viste los autos que tienen eso que le dicen 'saca-peludo'; no sé, no sé como se llama el nombre técnico. Estaba haciendo eso y fue eso que me agarró el dedo y me lo arrancó. Y después de eso, igual seguí trabajando. Fui a Uruguay a pasear, y cuando volví, trabajé de vuelta en 'Leverman' (?) que es otra fábrica que hace herramientas, Leverman(¿) Tool. Y pero llegó un momento que ya no, no daba para más trabajar en una fábrica. Además dije "No voy a salir nunca del pozo." Y entonces me decidí. Y después, bueno trabajé como intérprete por varios años, hace ya cuatro años que estoy haciendo lo de intérprete. Hasta que, bueno con el asunto de la crisis económica, Seoun perdió el trabajo dos veces. Claro por el tipo de trabajo que él hace, en este momento no es estable. Porque él es un tornero y ese tipo de trabajo... Y eso fue lo que me hizo decidir volver a estudiar. Y bueno y ahora estoy estudiando. Estoy estudiando porque el trabajo... viste cómo es el de intérprete, no es nada muy estable, preciso un trabajo más sólido.

S: Sí, sí, es verdad eso. Si no tenés algo full-time es complicado porque a veces hay trabajo y a veces, a veces no tenés nada, no sabés.

J: Sí, sí, y más con, con familia. Pero lo que no te dije, no sé si es una pregunta tuya o no.

Después de que nos mudamos para Oregon, lo típico, tuvimos una hija en el 2006 y después nos compramos una casita. Así que de a poquito...

S: Ahí va. ¿Y seguís viviendo ahí en Gresham? O...

J: Estoy viviendo en, sí, bueno estoy en el area de Gresham. Estoy en... se llama Wood Village, o Troutdale, donde ahora estoy viviendo sí. Estoy sí en el area.

S: Sí, sí, ahí va. Y tu hija divina, está yendo ya al jardín, la escuela y eso, no?...

J: Isabella está yendo a preescolar sí, y hace danza, hace ballet.

S: Ah mirá, que divina.

J: Vos sabés que me dejaste pensando cuando me dijiste eso, de que te querías ir para Uruguay. Y lo que te iba a decir, te conviene, a vos te conviene si te vas a ir a Uruguay.

S: Ah yo sé.

J: Sacarte la ciudadanía.

S: Ah yo sé, no, sin duda, sin duda.

J: No te preocupás, entrás y salís del país cuando querés porque tenés el pasaporte Americano. Cuando venís a visitar a tu madre salís cuando querés. Te conviene, te conviene sacarte la ciudadanía. Te despreocupás, te vas a Uruguay, si por algún motivo te querés regresar acá no tenés problema, te regresas. Sí, es que sí a mí me encantaría volver, para mí es más difícil, yo tengo una familia ¿Qué voy a agarrar a Seoun e Isabella y llevarmelos a Uruguay con la incertidumbre? ¿Qué, qué va a hacer Seoun ahí?

S: Ah no, obvio.

J: Sola es diferente, porque voy, te das una idea de lo que podés hacer, es tu propio país, entendés, sabés más, pero ya si tenés familia es más difícil. Y después podés entrar y salir,

si querés venir a ver a tu madre no tenés que ir a sacar la Visa en la embajada que te tratan como la miércole. Porque a la señora de mi padre, cuando papá estaba acá, que nos vino a visitar el verano pasado y se enfermó, hubo que hacerle una cirugía de emergencia y todo eso. Entonces la señora vino a cuidarlo, viste. Sí, y a estar con él. Mi padre estaba acá visitando y se empezó a sentir mal, se empezó a sentir mal, viste, le dolía el abdomen y todo eso. Y al final lo que tenía era un tumor en el intestino, y claro lo que el tumor creó un bloqueo, el intestino, como el está viejo, viejito, el intestino está finito y reventó. Entonces se agarró terrible infección, tuvieron que cortarle esa parte del intestino, sacarle, limpiarlo todo, tratarlo por infección. No, casi se pela mi padre. Mi padre, un milagro que no... hubiera esperado unas horas más no, no hubiese sobrevivido. Y bueno, este, ah muy mal. Este verano fue una locura Salomé no te hacés una idea.

J: ¿Sabés qué estaba pensando? La entrevista... lo que te iba a decir es que, no sé, estás medio lejos de acá, pero ta si querés un fin de semana, un día o algo, te das una escapadita para acá, y pasas el día acá con nosotros y ya hacemos todo.

S: Sí.